Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wysłuchał JAHWE głosu waszych słów, gdy mówiliście do mnie, i powiedział JAHWE do mnie: Słyszałem głos słów tego ludu, które wypowiedzieli do ciebie. Mają rację we wszystkim, co powiedzieli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wysłuchał tej prośby, którą mi przedstawiliście, i powiedział do mnie: Słyszałem, o co cię prosił ten lud. Mają rację w tym, co mówią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wysłuchał głosu waszych słów, kiedy mówiliście do mnie, i powiedział JAHWE do mnie: Słyszałem głos słów tego ludu, które wypowiedzieli do ciebie. Wszystko, co powiedzieli, jest słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Pan głos słów waszych, gdyście mówili do mnie, rzekł mi Pan: Słyszałem głos słów ludu tego, które mówili do ciebie; dobrze wszystko mówili, co mówili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy JAHWE, rzekł do mnie: Słyszałem głos słów ludu tego, które mówił do ciebie: dobrze wszytko mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan usłyszał wasze głośne słowa, gdy mówiliście do mnie. I rzekł mi Pan: Usłyszałem głośne słowa tego ludu, które wypowiedzieli do ciebie. Słuszne jest wszystko to, co ci powiedzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłuchał Pan głosu waszych słów do mnie, i rzekł Pan do mnie: Słyszałem głos słów tego ludu, które mówili do ciebie, i dobre było to, co mówili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wysłuchał waszych słów, gdy mówiliście do mnie, i JAHWE powiedział do mnie: Słyszałem słowa tego ludu, które wypowiedzieli do ciebie. Słuszne było to wszystko, co powiedzieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE słyszał wasze słowa, które wypowiedzieliście do mnie. Wtedy JAHWE rzekł do mnie: «Słyszałem słowa ludu, które powiedział do ciebie. To, co powiedzieli, jest słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe usłyszał głos waszych słów, gdy mówiliście do mnie, i rzekł mi: - Słyszałem głos wypowiedzi tego ludu, skierowany do ciebie. Słuszne jest to wszystko, co powiedzieli! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty jednak pozostań tutaj ze Mną, a przekażę ci całą tę naukę -[przekraczające rozum] bezwzględne nakazy i [rozumne] prawa społeczne, których będziesz ich uczył po to, żeby ich przestrzegali w ziemi, którą Ja daję im, aby ją posiedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Господь голос ваших слів, як ви говорили до мене, і сказав Господь до мене: Почув Я голос слів цього народу, що заговорив до Мене. Правильне все, що сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty zostań tu przy Mnie, a powiem ci wszystkie przykazania, zasady prawne i wyroki, których ich będziesz nauczał, by je spełniali na ziemi, którą im oddaję w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE słyszał więc głos waszych słów, gdy mówiliście do mnie, i przemówił do mnie JAHWE: ʼUsłyszałem głos słów tego ludu, które do ciebie wyrzekli. Dobrze postąpili we wszystkim, co powiedzieli. |